

مشکلات ناشی از زندگی‌های خانوادگی سرد و از هم پاشیده‌ی امروز سوئد. همسرش او را ترک کرده، از دخترش به تدریت خبر دارد، می‌خواهد در حد امکان از پدر تقاضش که بعد از مرگ مادرش در شهر دیگری به تنها چشمی می‌کند مرافت کند اما این کار تقریباً غیر ممکن است. رابطه‌ی او و پدرش بدتر از آن است که بتواند زمان زیادی یکدیگر را تحمل کنند. هر چند با همه‌ی تلخ‌کامی‌ها محبتی عمیق و آمیخته به اندوه در تک تک برخوردهای این دو نفر حس می‌شود. منکل در آثارش مدام از سرمای سوئد که جایی در توصیف آن می‌گوید: «جاده‌های خاکستری، درخت‌های خاکستری و آدم‌های خاکستری» ابراز بیزاری می‌کند و معتقد است همین سرما بر روایت مردم این کشور نیز حاکم است. نکته‌ی دیگری که در آثارش به شدت روی آن تأکید می‌کند نزد پرست بودن سوئدی‌ها و به خصوص طرفداری آن‌ها از نازیسم است. چیزی که تقریباً در هیچ جا از آن سخنی به میان نمی‌آید.

دو قسمت از رمان را انتخاب کرده‌ام که در آن‌ها کوتوله‌الاندر را کنار پدرش می‌بینم: وقتی والاندر وارد شد پدرش داشت در کارگاه‌نش نقاشی می‌کرد این پار یک اثر رنگ و روغن بود با یک باقرقره. پدرش با بدختی به او نگاه کرد. والاندر متوجه شد پیرمرد به شدت کثیف است. و بوی وحشتناکی

یاد بگیریم حادثه‌ی شگفت انگیزی در زندگی مان رخ خواهد داد. این حادثه‌ی شگفت انگیز چیزی نیست به جز کشف صادقانه‌ی جهان پیامون ما و انسان‌هایی که با آن‌ها سر و کار داریم و حتی همه‌ی انسان‌هایی که هرگز نخواهی شناخت.

گناه بحث این شماره به گردن کسی است که قرار است داستانش را تحلیل کنیم. خواندن این داستان باعث شد یک بار دیگر فکر کنم چه قدر همیگر را می‌شناسیم؟ و شاید مهمتر از آن، چقدر منصفانه به هم نگاه می‌کنیم؟ این‌ها سوال‌هایی نیستند که هرگز دست از سر آدم بردارند مگر این که سعادت داشته باشید و به خیل ابوبهی بیرونید که بدون برو برگرد خوشان را بهترین مخلوقات پروردگار می‌دانند و گمان می‌کنند بقیه‌ی خلق عالم در بهترین حالت پارازیت‌هایی هستند که فقط خود خلا می‌دانند چرا وجود بی مقدارشان را آفریده. خوب، اگر نویسنده‌ی جوانی متعلق به دسته‌ی دوم هستند، راهمنان جداست. شما می‌توانید پنجه‌ید و منتظر باشید تا روزی جایزه‌ی نوبل را بیاورند در خانه و با سلام و صلووات دو دستی تقدیمان کنند. اگر این قابل درک نیز ریشه در همین عنصر دراماتیک متفاوت دارد. درگیری‌های ذهنی و روانی، و مشکلات ناشی از موقعیت‌هایی که انسان امروز در آن‌ها قرار می‌گیرد، به خودی خود چنان پیچیده‌اند که بازی‌های کلامی آن‌ها را به کلی مبهم و غیر قابل فهم می‌کند.

در رابطه با همین بحث این هفته به سراج رمان «قاتلین بدون چهره» اثر هنینگ منکل، نویسنده‌ی بزرگ سوئدی، رفته‌ام؛ کوتوله‌الاندر، قهرمان داستان، یک پلیس است که از سویی با حل یک معما قتل دست به گریبان است و از سوی دیگر با همه‌ی فقط به خاطر عشقی جنون‌آمیز نمی‌توانیم از آن دست بزرگ‌ترین خوب است دیوانه‌های منحیری پاشیم. چطور؟ خیلی ساده. همه‌ی اصول نوشتن را با وسوس هر چه تمام‌تر بیاموزیم و از آن مهمتر یاد بگیریم جهان پیامونمان را با دقت تمام بینیم و با همان دقت توصیف کنیم. اگر این کار را درست

کشف صادقانه جهان پیرامون

گیتا گرانی

ژورنال انسانی و مطالعات فرنگی



می دهد.

پدرش گفت: «چرا این جا هستی؟»

«دیروز قرار گذاشتیم»

«تو گفتی، ساعت هشت»

«ای داد، من فقط یازده دقیقه دیر کردام»

جور پلیس از آب در می آیی»

والاندر جواب نداد. به جای آن فکر کرد

به خواهش کریستینا تلفن کند. می خواست

از او پرسید خبر دارد پدرشان دارد به سرعت

عقلش را از دست می دهد یا نه. والاندر

همیشه تصور می کرد زوال مغزی در پیری

به کنده پیش می رود. الان متوجه می شد،

موضوع اصلاً آن طور نیست.

پدرش داشت با فلمویش روی پالت دنبال

یک رنگ می گشت. دست هایش هنوز لرزش

ناشستند. بعد او با اعتماد به نفس اندازی سرخ

کم رنگ به پر و بال با قرقه اضافه کرد.

والاندر برای تماشای کار پدرش روی

تخته نژ سواری کهنه نشست. بدن پدرش

بوی تندی می داد. والاندر بایدش آمد وقتی او

و مونا برای ماه عسل به پاریس رفته بودند.

مردی که بوی گند می داد در متروی پاریس

روی نیمکتی خوابیده بود. فکر کرد، باید

چیزی بگویم. حتی اگر پدرم دارد به دوران

کودکی اش بر می گردد، من باز باید با او طوری

حرف بزنم که انگار یک بزرگسال است.

پدرش با تمرکز بسیار زیاد به تقاضی کردن

ادامه داد. چندیار همین موضوع را کشیده بود؟

والاندر نمی دانست. با یک محاسبه سریع

ذهنی به عدد ۷۰۰۰ رسید. او ۷۰۰۰ غروب

کشیده بود.

والاندر بلند شد و از قوری که داشت روی

اجاق می جوشید قهوه ریخت.

پرسید: «حالت چه طور است؟»

پدرش به تندی جواب داد: «وقتی به

اندازه‌ی من پرشدم، حالت همان‌طور است

که احساس می کنم»

«در مورد رفتن از این جا فکر کرده‌ای؟»

«باید کجا بروم؟ و اصلاً چرا باید بروم؟»

جواب هایش مغل ضربه‌های شلاق بود.

«به یک خانه سالمان»

پدرش قلم مو را انگار یک اسلحه باشد با

خشش به طرف او گرفت.

«می خواهی بمیرم؟!



پسرش ایستاد. حمله‌ی خشم آلود او به کلی
والاندر را غافلگیر کرد.

پدرش فریاد زد: «فکر کردی می توانی
بیایی و به من بگویی این جا افتقاض است؟
بگذار این را به تو بگوییم: من این جا هم
یک نظافتی زن دارم و هم یک کدبانو. و در
ضمن دارم برای تعطیلات زمستانی ام به ریسمی
می روم. قرار است آن جا یک نمایشگاه داشته
باشم. روى هر تابلو ۲۵۰۰۰ کرون قیمت
گذاشتام. و تو می آینی این جا و در مورد
خانه سالمان حرث می زنی. اما نمی توانی
مرا نابود کنم، این را می توانم به تو بگوییم!»
او از کارگاهش بیرون رفت و در را محکم
پشت سر بست.

«البته که نه! این به خاطر خودت است»

اچرا فکر می کنی من بایک مشت پیر خرفت
زنده می مانم؟ و مسلمان آنها نمی گذارند توی
اتفاق تقاضی کنم!»

«این روزها می توانی برای خودت آپارتمان
داشته باشی!»

«من همین حالا خانه خودم را دارم.
شاید تو متوجه این موضوع نشده‌ای. با شاید
مریض تراز آن هستی که متوجه بشوی!»

«من فقط کمی سرماخوردگی اش

در آن لحظه متوجه شد سرماخوردگی اش
هیچ فایده‌ای ندارد. او قبلاً چند بار همین‌ها را
پشت سر گذاشته بود. وقتی خیلی کار داشت،
به خودش اجازه‌ی مریض شدن نمی داد.
اما وقتی تحقیقات به پایان می رسید تقریباً
بلافاصله تسلیم می شد.

والاندر گفت: «امشب به دیدن مونا
می روم!»

ادامه‌ی صحبت در مورد خانه سالمان
یا آپارتمانی در یک محل سرپرستی بی فایده
بود. اول باید با خواهش حرف می زد.

«او تورا ترک کرده. فراموشش کن!»

«من اصلاً نمی خواهم فراموشش کنم!»

پدرش به تقاضی کار داده داد. حالا
داشت صورتی کار می کرد. مکالمه به بن
بست رسیده بود.

والاندر پرسید: «چیزی لازم داری؟»

پدرش بی آن که به او نگاه کند جواب داد:
«هیچی نشده داری می روم!»

سرزنشی بدون پرده پوشی بود. والاندر
می دانست سعی در سرکوب کردن احساس
گناهی که در وجودش می جوشید بی فایده
است.

گفت: کار دارم. من رئیس. داریم سعی
می کنیم معما دو قتل را حل کنیم. و تعدادی
دیوانه‌ی آتش افزور را بگیریم!»

پدرش دماغش را بالاکشید و خستکش را
خاراند. رئیس پلیس. این باید مرا تحت نائیر
قرار دهد؟»

والاندر بلند شد.

گفت: «پدر، من بر می گردم. می خواهم
کمکت کنم این افتقاض را تمیز کنم!»

پیمرد قلم مویش را به زمین انداخت و
در حالی که مشت‌هایش را تکان می داد مقابل

گفت: «درست است. حالا داری به اینالیا می روی.»

اکنون من همراه...

حالا به سراغ داستان آقای چنگیزی مسرویم که علت اصلی انتخاب موضوع مطلب این ماه شد.

قصه آقای چنگیزی ماجراجوی یک گردنهای خانوادگی است. بیماری پدر، و بازگشت یکی از فرزندان خانواده از خارج بهانه‌ی این گردنهایی است. اما در این خانه نه از صمیمیت خبری است و نه از دلسویی و محبت. بنابراین به راحتی می‌فهمیم چرا داستانی که با جمله‌ی «دوازده ساعت تمام راندنگی کرده بود...» با این جمله تمام می‌شود «فردا باید برگردم» را وی باید برگردد چون شاید در همان کاروانسرایی که در آن به کار ملال آور «باز زنده سازی» مشغول است بیشتر می‌شود به زنده کردن چیزی امید داشت تا در خانه‌ای فاقد محبت. و شاید عیقیت‌ترین نکته در داستان همین باشد. فقدان محبت. در این خانه کسی دیگری را دوست ندارد. پدر بیمار زیادی است. راوی زیادی است. چهره‌ای که شاید محبوب باشد برادری است که از خارج آمده، اما او هم واقعی نیست زیرا حضوری نایابیار است. زندگیش جای دیگریست. به دنبایی متفاوت قرار دارد. به سرزمینی دور، با همسری بیگانه که کسی جز تعريف‌های خود او چیزی درباره‌اش نمی‌داند. در واقع دنیای برادر بزرگر (به نظر می‌رسد این برادر باید بزرگتر باشد، به خصوص به خاطر تاکید راوی ریختن موهایش)، برای کسانی که در این خانه زندگی می‌کنند به کلی دور از دسترس است. برادر بزرگر نمی‌تواند جای پدر را بگیرد و به نقش سنتی‌اش در خانواده‌اش عمل کند. برادر بزرگر نمی‌تواند به خواهرش که در ازدواج با مشکلاتی جدی دست به گیریان است یاری برساند. بنابراین امید مادر به وجود او هم به اندازه‌ی همه چیزهای دیگری که در این خانه می‌گذرد بوج و بی حاصل است.

از هم پاشیدن خانواده و فقدان ارتباط انسانی پدیده‌ای است که خواه ناخواه به انسان امروز تحمیل شده. بنابراین به سادگی می‌توان در ادبیات نمونه‌های بیشمایری از آن را دید. وقتی کامو «بیگانه» را نوشت تصویری از عدم ارتباط انسانی اوانه داد که جهان را شوکه کرد. اما امروز دیگر عدم ارتباط نه یک مسئله حریقت انگیز، بلکه امری واقعی و ملموس است که به بخشی از زندگی روزمره تبدیل شده. از این نظر فقط می‌توان گفت تویسته

تا ایستگاه می‌رسانم.»

والاندر چمدان را برداشت. درش را بست و به طرف اتومبیل راه افتاد. چمدان را در صندوق عقب گذاشت و متظر ماند. پدرش به حیوانی وحشی شباهت داشت که در زیر نور چراغ‌های اتومبیل گیر افتاده باشد. حیوانی که تا حد درمانگذگن دنبالش کرده بودند، و حالا متنظر شلیک مرگ بود.

پدرش به طرف اتومبیل راه افتاد. والاندر نمی‌دانست آن چه می‌بیند حاصل غرور است یا تحفیز. در عقب را باز کرد و پدرش به داخل اتومبیل خرید. والاندر از صندوق عقب پتویی بیرون آورده بود، و حالا آن را دور شانه‌های پدرش پیچید.

استارت زده بود که مردی از تاریکی بیرون آمد. یک پیرمرد که لباس کار کثیف پوشیده بود.

مرد گفت: «من بودم که زنگ زدم. اوضاع چه طور است؟»

والاندر جواب داد: «همه چیز روبه راه است. و منون که زنگ زدید»

«کاملاً اتفاقی دیدمش.»

«می‌فهمم، باز هم منون»

فرمان را به دست گرفت. بعد سرش را برگرداند و دید پدرش از شدت سرما زیر پتو می‌لرزد.

گفت: «پدر، حالا تو را به ایستگاه می‌برم. زیاد طول نمی‌کشد.»

او پیکارست تا ورودی بخش اورژانس بیمارستان راند. شانس اورد با پرشک جوانی برخورد کرد که او را بالای سر همکارش لویگرن که در بستر مرگ بود دیده بود. برایش توضیح داد چه اتفاقی افتاده.

دکتر گفت: «امشب او را تحت نظر نگه می‌داریم. شاید به خاطر سرما مشکل پیدا کرده باشد. فردا یک مددکار سعی می‌کند جایی برایش پیدا کند.»

والاندر گفت: «متشکرم. من مدتی با او

پدرش را خشک کرده بودند و روی یک تخت روان خوابیده بود.

گفت: «واگن خواب برای اینالیا. بالاخره دارم می‌روم.»

والاندر کنار تخت روان روی یک صندلی نشست.

لغزان از بارندگی می‌گریختند.

وقتی به دهکده‌ای که پدرش در آن زندگی می‌کرد رسید، حتی مجبور نشد دنبالش بگردد. پیرمرد را در نور چراغ‌های جلوی اتومبیل شدید که داشت با پیزامه‌ی آبی، با برره نه در مزاعمای می‌رفت. او کلاه کهنه‌اش را گذاشته بود و چمدان بزرگی همراه داشت. پدرش به خاطر ناراحت شدن از نور دست‌هایش را جلوی چشم شلیک گرفت. بعد به راهش ادامه داد. با قدرت حرکت می‌کرد، انگار داشت به مقصد معینی می‌رفت.

والاندر موتورش را خاموش کرد اما چراغ‌های جلو را روشن گذاشت و پیاده شد و به مزمعه رفت.

فریاد زد: پدر! معلوم است کجا داری می‌روی؟»

پدرش به جای جواب دادن به راهش ادامه داد. والاندر او را دنبال کرد. سکندری خورد و افتاد و تا کم خیس شد.

دویاره فریاد زد: «پدر! بایستی داری کجا می‌روی؟»

جوایی نیامد. پدرش انگار سرعتش را بیشتر کرده بود. به زودی به شاهراه اصلی می‌رسیدند. والاندر دوید و سکندری خورد تا به او برسد و بازویش را گرفت. اما پدرش دستش را کشید و دویاره به راهش ادامه داد.

والاندر عصبانی شد. فریاد زد: «پلیس. اگر نایستی، به نشانه اخطار یک تیر شلیک می‌کنیم.»

پدرش استاد و برگشت. والاندر او را دید که در مقابل نور تند چراغ‌های اتومبیل به شدت پلک می‌زند.

پیرمرد فریاد زد: «به تو چه گفتم؟ تو می‌خواهی مرا بکشی.»

بعد او چمدانش را به سوی والاندر تاب داد. در چمدان باز شد و محتویاتش را آشکار کرد: لباس‌های زیر کلیم، تیوب‌های زنگ، و قلم موها. والاندر جوشش انده عظیمی را در درونش حس کرد. پدرش با این خیال دیوانه‌وار که دارد به اینالیا می‌رود آن بیرون در دل شب آواره شده بود.

گفت: «پدر، آرام باش. فقط فکر کردم تو را تا ایستگاه قطار برسانم. این طوری مجبور نیستی پیاده بروی.»

پدرش با بدینی به او نگاه کرد. گفت: «حرفت را باور نمی‌کنم.»

«اگر پدرم دارد به سفر می‌رود البته که او را

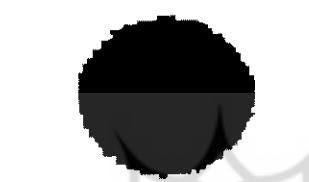
برای ابد جدا از خانه‌ی پدری اش باقی خواهد ماند. در ضمن نویسنده با نگاهی که به همسر برادر دارد نشان می‌دهد او هم با وجود همه توجهات مادر در زندگی روزمره یک بازنه است.

مشکل فضای داستان: خانه‌ای که داستان در آن اتفاق می‌افتد نیز هیچ جای امیدی باقی نمی‌گذارد. همه چیز پوشیده، تهوع آور و غیر قابل تحمل است. سوسکها این تصویر را کامل می‌کنند.

قبول کنید این همه بدبهختی خیلی زیادی است. همه چیز طوری روی هم ریخته که مطلقاً نمی‌توانید تصویر دقیق از ماجرا داشته باشید. این که نویسنده کدام مشکل را عمدۀ بداند و کدام بخش‌ها را تعدیل کند باز انتخاب فردی است. اما تعدیل در این جا امری کریز نایاب است. و در ضمن هر قدر نویسنده از فضایی بیزار باشد بهتر است به خواننده اجازه بدهد تا اندازه‌ای با تعدادی از شخصیت‌های داستان همدردی کند.

اما آخر از همه بد نیست به سراغ اسم داستان برویم. «اکتون من همواره...» عنوان یک اثر یکی از مهمترین بخش‌های آن محسوب می‌شود. ممکن است داستانی را فقط به خاطر این که اسم جذبی دارد بخوانید. یا شاید داستان خوبی را برای اسم نه چندان جذابی هرگز نخواهد. اسم‌های طولانی که بیشتر به جمله شبات دارند باید با اختیاط زیاد و به دلایل مشخص انتخاب شوند. اگر برای انتخاب یک اسم طولانی دلیل خیلی خوبی ندارید بهتر است به دنبال اسم دیگری بروید.

آفای چنگیزی داستان دیگری هم فرستاده بودند. آن را هم خوانده‌ام و فکر می‌کنم آن داستان هم با وجود این که می‌توانست بسیار خوب باشد به علت دقیقاً همین شلوغی بیش از حد به صورت سر در گم کننده‌ای در می‌آمد. در آن جا استفاده‌ی بیش از حد از زبان و اصطلاحات محلی حداقل برای من بسیار کجع کننده بود. می‌دانستم داستان خوبیست. می‌دانستم نویسنده حرفی برای گفتن دارد. اما در هجوم آن همه کلمات و اصطلاحات بیگانه نمی‌توانست تصویر برآور را درست بینم. بنابراین آفای چنگیزی، هر چند حروف‌های زیادی برای گفتن دارید اما نگران نباشید. به خودتان فرصت بدید. یک عمر برای نوشتمن وقت دارید. می‌توانید همه‌ی داستان‌هایی را که می‌خواهید بازگو کنید. پس به هر قصه فرصت بدیده به اندازه‌ی توائش بار بردارد. فرصت کم نیست.



اتاقی کوچک وسائل زیادی را جا بدھیم دیگر هیچ کدام دیده نمی‌شوند. وقتی هم در یک داستان کوتاه و طبیعتاً با همه‌ی محدودیت‌های زمانی و مکانی اش، بیش از حد مشکل و مسئله و معملاً و شخصیت‌های منفی وارد کیم دیگر همه چیز در ذهن خواننده به هم می‌ریزد و از تأثیر داستان کاسته می‌شود. برای بیشتر باز کردن این بحث بهتر است داستان را از این زاویه دوباره نگاه کنیم.

مشکلات فردی فهرمان داستان: کاری که ظاهراً علاقه‌ی چندانی به آن ندارد (نمی‌گوییم از آن بیزار است)، احساس تنهایی و عدم توائی در ایجاد ارتباط با دیگران. احساس مورد علاقه نبودن در خانه، و برای تکمیل ماجرا کافیست همه‌ی مشکلات پیچیده‌ی خانوادگی اش را به یاد بیاورید.

مشکل اصلی خانواده: بیماری و از کار افتادگی پدر.

مشکل مادر: مشکلات مالی، عدم توائی در اداره‌ی منزل، خستگی ناشی از پرستاری مدام، مشکلات سایر فرزندانش.

مشکل خواهر: بحران زناشویی، فقدان یک راهمنا یا بزرگتر که بتواند در این شرایط به او یاری بدهد.

مشکل برادر بزرگتر: دوری از خانه و خانواده، متعلق بودن به جهانی دیگر که

روی موضوعی دست گذاشته که با همه شخصی بودن مسئله‌ای عام محسوب می‌شود. به خصوص که ما هنوز در اول راهی دراز هستیم. جهان غرب با تحریه کردن فجایع بی شماری که ریشه در همین جدایی‌ها داشته در تلاش است تا ارزش‌های خانوادگی را زنده کند. این تلاش در ادبیات امروز غرب نیز دیده می‌شود. حتی در نمونه‌ای که از رمان منکل در بخش اول مشاهده کرده‌ایم، می‌بینید نویسنده به دنبال برداشتن فاصله‌های موجود میان افراد خانواده است. وجود و حضور یک واقعیت دلیل بر این نیست که ناچاریم در مقابلش تسلیم باشیم. اما در این داستان قهرمان راه دیگری انتخاب می‌کند. برای فرار از بیزاری اش از خانه می‌گریزد در حالی که می‌دانیم این فرار یعنی بازگشت به بیابانی که معقد است در آن هم چیزی انتظارش را نمی‌کشد. در حال این انتخاب نویسنده است و به همین دلیل کسی حق ندارد به پایان کار ابراد بگیرد به خصوص که با آغاز اثر کمالاً هماهنگ است.

اما...! طبق معمول برویم سراغ همه‌ی اما و اگرها که می‌شود به سراغشان رفت. در شماره‌های قبل وقتی در مورد مشخصات داستان کوتاه حرف زدیم به این نکته اشاره کردیم که یک داستان کوتاه ظرفیت و گنجایش شخصیت‌های زیاد و ماجراهای متعدد را ندارد. در این جا به شکل دیگری با همین مشکل برخورد می‌کیم. شخصیت‌ها زیاد نیستند، مادر، خواهر، دو برادر و پدری که به علت بیماری تقریباً حذف شده، کلام بر زبان نمی‌آورد و فقط یکی دیگر از مشکلات بی شمار خانواده محسوب می‌شود. و مشکل همین است. بی شماری مشکلات اگر در